

УДК 81 373.2

doi: 10.18101/1994-0866-2016-2-90-95

Социокультурный аспект урбанонимии Квебека (Канада)© *Пушкарёва Юлия Геннадьевна*

кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры восточных и европейских языков, Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления

Россия, 670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40В

E-mail: panouchkova@mail.ru

В статье рассматриваются названия внутригородских объектов Квебека (Канада) как источников социокультурной информации. Представлено сравнение русской и канадской топонимической терминологии. Описываются основные этапы становления урбанонимической системы Квебека. Особого внимания заслуживает деятельность Городского топонимического комитета, который выработал критерии отбора городских названий, правила правописания топонимов, а также составил картотеку внутригородских названий. Городской топонимический комитет законодательно утвердил причины для переименования объектов. В статье приведены наиболее значимые примеры дескриптивных, вторичных и мемориальных урбанонимов Квебека. Одной из наиболее частотных является тематическая группа мемориальных урбанонимов, в основе номинации которых имена первых землевладельцев, известных политических, религиозных и военных деятелей Канады. Урбанонимикон является свидетельством экономической и социокультурной динамики развития города.

Ключевые слова: лингвокультурология, ономастика, имя собственное, урбаноним.

Имена собственные разных категорий пронизывают все сферы человеческой деятельности, причем их социальная и идеологическая нагрузка во многом определяется социальными, историческими, экономическими и другими факторами. Описание условий появления и динамики развития урбанонимов как самостоятельного топонимического разряда, дальнейшее формирование данной лексической системы дают возможность проверить правомерность отдельных положений теории имени собственного в приложении к конкретной сфере онимической лексики.

Становление урбанонимии г. Квебека происходило в несколько этапов. С самого начала основания города (1608) в названиях улиц, площадей и парков отражены история и культура французской Канады. Самые первые названия были преимущественно описательного характера, но отличались от имен нарицательных определенной привязанностью к данному конкретному объекту: *la rue Val de Bois* фр. 'улица' и 'склон долины, покрытый лесом', *la rue d'Entreprise* фр. 'улица' и 'предприятие'. Подобные названия встречаются и в наше время, но преимущественно для обозначения небольших объектов: *la rue du Grand Jardin* фр. 'улица' и 'большой сад'. С течением времени варианты названий становились многочисленнее и разнообразнее, в связи с чем появилась необходимость в их фиксации и упорядочении.

Универсальным явлением в номинации внутригородских объектов является то, что названия улиц и других внутригородских объектов составляют

сложную систему, составленную из многочисленных переосмыслений одних и тех же имен в связи с включением их в другие системы. В отечественной ономастике для обозначения внутригородских объектов принят термин *урбаноним* (урбоним) — вид топонима, имя собственное любого внутригородского топографического объекта, в том числе агороним, годоним, название отдельного здания, хороним городской. *Агороним* — вид урбанонима, название городской площади; рынка. *Годоним* — вид урбанонима, название линейного объекта в городе, в т. ч. проспекта, улицы, линии, переулка, проезда, бульвара, набережной. *Городской хороним* — вид хоронима и вид урбанонима. Собственное имя частей территории города, в том числе района, квартала, парка, кладбища [1, с. 27, 50, 154, 160]. Канадские ученые согласны с данными определениями и при использовании их в научном обороте ссылаются на словарь Н. В. Подольской: «Urbonymie est une branche de la choronymie s'occupant des noms des différentes composantes de l'espace urbain : rues, places, complexes d'habitation, quartiers» [5, с. 145]. Например, мемориальные названия: *rue de la Chevauchée* 'ул. Шевоше', *autoroute Jean-Lesage* 'автодорога Жан-Лесаж', *boulevard René-Lévesque* 'бульвар Рене-Левек'.

Русскому термину *годоним* в канадской ономастике соответствуют *hodonyme* и *dromonyme* [5, с. 62]. Отличие в том, что в российской ономастике термин *дромоним* — это имя собственное любого пути сообщения: наземного, водного, подземного, воздушного [1, с. 62]. Тем не менее в глоссарии по топонимической терминологии профессора Н. Кадмона (Naftali Kadmon) мы не обнаружили соответствующего эквивалента русскому термину *урбаноним* [8].

Появление улиц обусловлено рядом факторов, среди которых одним из главных французский ученый Ф. Бродель считает то, что «простейшим требованием к любому населенному пункту городского типа, условием его эффективности является пространственная теснота. В городе должны скапливаться, скупиваться лавки, рынки, дома, ремесленники, жители... Но прежде всего город над чем-либо господствует. И при его определении и оценке важно учитывать, на какое пространство способно распространяться его влияние» [2, с. 152].

Влиятельность любого города определяется не только его географическим положением, но и местоположением на пересечении крупных дорог, а значит, его значением как центра торговли. Экономическое и социокультурное развитие г. Квебека в начале XIX в. служит подтверждением данного тезиса. Специфика топографии г. Квебека проявляется в его делении на Нижний город (La Basse-Ville), расположенный между высокой скалой и рекой Святого Лаврентия, — это то ядро, откуда началось зарождение города. Та же его часть, которая расстроилась на вершине утеса, получила название Верхний город (La Haute-Ville).

С самого начала истории г. Квебека наибольшая активность населения наблюдалась на городских рынках, которые располагались на удобных для торговли улочках. Исторически сложилось так, что в нижней части города находилось большинство предприятий, судоверфей, отелей, магазинов, кафе, набережных. Одной из самых известных коммерческих артерий Нижне-

го города являлась улица Св. Иосифа (Saint-Joseph). Это была первая торговая улица в Квебеке, куда съезжались жители из ближайших пригородов. Она и в настоящее время сохраняет свое назначение, являясь средоточием магазинов, кафе и ресторанов, деловых и торговых центров. В Верхнем городе расположено множество католических соборов и других архитектурных памятников XVII–XIX вв., правительственные и административные здания, учебные заведения и пр. В этот же период появляются многочисленные названия внутригородских объектов Квебека: *rue de Roi* ‘Королевская улица’, *rue de Couronne* ‘улица Королевской короны’, *rue de Prince-Edouard* ‘улица принца Эдуарда’, *rue Saint-Louis* ‘улица Св. Людовика’, *rue Saint-Jean* ‘улица Св. Иоанна’, *quartier Saint-Sauveur* ‘квартал Св. Спасителя’, *quartier Saint-Malo* ‘квартал Сен-Мало’ и т. д. Как видно из примеров, большинство названий улиц и кварталов города мемориальные, отражают роялистские и религиозные устремления франкоканадцев.

С 1860 г. в г. Квебеке происходит разделение на жилые кварталы (*quartiers résidentiels*) и коммерческие, деловые кварталы (*quartiers commerciaux et d'affaires*). Жителям города предоставлен выбор: либо проживать в спокойных престижных кварталах, вдали от торговых улиц, шумных автотрасс; либо в коммерческих кварталах, в деловых центрах города, где активность населения не утихает в течение всего дня. Подобный принцип расселения четко разграничил социальную принадлежность жителей города: представители элиты занимают кварталы в верхней части города, на улицах *Sault-au-Matelot*, *Remparts*, *Saint-Louis*, *La Grande Allée*. Простые служащие, рабочие, торговцы расселены в нижней части города, в небольших кварталах вдоль мыса Диаман (*le cap Diamant*).

С 1960 г. в г. Квебеке активизируется топонимическая деятельность, так как в связи с расширением границ города количество улиц удвоилось, что требовало упорядочения их названий. В 1981 г. организован Городской топонимический комитет, который выработал критерии отбора городских названий, правила правописания топонимов, изложенные в «*Guide toponymique municipale*» (1983). Переименование одинаковых названий улиц проводилось на основании следующих правил: 1) улица, на которой наибольшее число административных зданий и коммерческих центров, сохраняет свое именование, но с учетом мнения жителей; 2) предпочтение отдается по возможности историческим названиям; 3) новые названия не должны создавать омонимию. В 1991–1993 гг. Комитет провел первую инвентаризацию городских парков, тропинок, безымянных городских мостов, лестниц, была составлена специальная фототека.

Среди квебекских родовых терминов известный исследователь М. Фурко вывел наиболее частотные, ими являются: *rue* — «улица» (99 %), *rang* — «дорога, соединяющая фермы» (96 %), *chemin* — «дорога» (95 %), *avenue* — «проспект» (92 %), *route* — «дорога» (91 %), *place* — «площадь» (89 %), *boulevard* — «бульвар» (85 %) [6]. Приведенные статистические данные свидетельствуют о неполном соответствии родовых терминов конкретным внутригородским объектам. Причина кроется в их частичном синкретизме. Например, недостающие 7,43 % в категории ‘проспект’ обычно

рассматриваются в категории 'улица', так как, по утверждению М. Фуркодо, в отличие от европейских *проспектов* квебекские по своим внешним параметрам более соответствуют термину 'улица' [3, с. 17].

С другой стороны, понятие престижности, респектабельности, так называемого «*bon chic, bon genre* (BCBG)» 'шик, элегантность' влияет на выбор именно родового термина, а не видового. Так, квебекцы считают более престижным проживать на *бульваре* или *проспекте*, а не на *дороге*, иметь жилье в доме на *площади* или *террасе*, около *сквера* или *аллеи*, а не на обычной *улице*. Таким образом, на первый план выходят критерии социальные и аксиологические, отодвигающие на второй план истинную мотивацию деления по категориям внутригородских объектов [3, с. 18].

Имена собственные называют объект со всей суммой информации о нем и способны представить информацию не только о физико-географических свойствах объекта (*la rue Sous-le-Cap, la rue de Remparts*), но и об историко-политических событиях далеких и не столь далеких времен (*la rue Montcalm, la rue Richelieu, la place Bonaparte*). Улица *la rue Sous-le-Cap* фр. 'улица под мысом' является дескриптивным топонимом. Она примечательна тем, что это самая узкая улица в Северной Америке. В середине XIII в. на ней было расположено около 25 домиков с ангарами, в них проживали в основном ирландцы. *La rue de Remparts* 'улица на земляном вале' появилась в конце XIX в., а в начале XX в. стала одной из престижных улиц города, на которой располагались резиденции богатых и известных горожан. Для туристов улица привлекательна тем, что здесь проживал генерал Л.-Ж. Монкальм (*Marquis de Montcalm*), который во время Семилетней войны с англичанами (1756–1763) командовал французскими войсками.

Среди городских названий отдельную группу составляют вторичные или «перенесенные топонимы». Например, городской хороним *Le Quartier latin* фр. 'Латинский квартал' был назван в начале XX в. и напоминает об одноименном квартале в Париже. Однако если во Франции ассоциативно это студенческий квартал, то в квебекском Латинском квартале располагаются госпиталь милосердия и приют для одиноких молодых женщин с детьми. Латинский квартал известен тем, что это район средневековой застройки. Здесь сохранилась единственная в Северной Америке городская крепостная стена (*Citadelle de Québec* 'Квебекская крепость'), а также целый ансамбль военных оборонительных сооружений. Эта старая часть города, так называемый Старый Квебек, занесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Большую часть названий г. Квебека составляют *урбанонимы* — *меморативы*, в основе номинации которых имена первых землевладельцев, известных политических, религиозных и военных деятелей. Агороним *La place Jacques-Cartier* 'площадь Жака-Картье' назван в честь французского мореплавателя *Жака-Картье*, который в 1534 г., обогнув северную оконечность Ньюфаундленда, переплыл залив Святого Лаврентия и открыл *Нью-Брансуик*, остров *Сен-Жан* (*Saint-Jean*), ныне остров *Принца Эдуарда* [4, с. 49]. Топоним *La rue Petit-Champlain* ('улица маленького Шамплена'), вместо 'маленькая улица Шамплена', — результат неудачного перевода названия улицы с английского языка «*Little Champlain Street*». *Самюэль де Шам-*

плень — один из наиболее активных исследователей североамериканских территорий, основатель г. Квебека. В июле 1608 г. С. де Шамплен во главе экспедиции прибыл в Квебек, где французы построили небольшую крепость. В мае 1663 г. Канада была объявлена колонией Франции, которая включала несколько групп поселений, разбросанных от Нового Орлеана в дельте реки Миссисипи до Луисберга на острове Кап-Бретон.

Кленовый лист, как один из самых узнаваемых символов Канады, также представлен в урбанонимии Квебека. О значимости клена в канадской истории, экономике и культуре свидетельствует тот факт, что в Квебеке насчитывается более 250 Кленовых улиц (*rue des Erables*), 68 Кленовых дорог (*chemins des Erables*), 27 Кленовых проспектов (*avenue des Erables*) и 14 Кленовых трактов (*route des Erables*) [9].

Таким образом, урбанонимическое пространство города Квебека отражает разные этапы истории Французской Канады, помогает проследить динамику развития города, провинции и является ценным источником социокультурной информации.

Литература

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии. — М., 1978.
2. Бродель Ф. Что такое Франция? Пространство и история. — М., 1994. — 406 с.
3. Доржиева Г. С. Становление и развитие урбанонимии г. Квебек (Канада) // Языковое пространство города: материалы всерос. науч.-практ. конф. — Улан-Удэ, 2010. — С. 15–18.
4. Барановский К. Ю. Квебек в Канадской федерации: политические аспекты // Канада: взгляд из России. — М., 2002. — С. 40–45.
5. Dorion H., Poirier J. *Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux*. Québec : Les Presses de l'Université Laval, 1975. Pp. 162.
6. Fourcaudot M. *Le corpus des génériques de l'odonymie officielle est-il lacunaire? / La toponymie au Québec : Recherche et pratique. Actes du mini-colloque tenu dans le cadre du congrès des sociétés savantes et de la 29e réunion annuelle de la Société canadienne d'onomastique. Etudes et recherches toponymiques*, 14. Montréal, 1995. Pp. 41–89.
7. Québec. *Une histoire capitale*. Québec. Les Editions GID, 1998. 215 p.
8. URL: <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/CT/references-utiles/glossaire/odonyme.html>
9. URL: <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/index.htm>

Sociocultural aspect of urban toponymy in Quebec (Canada)

Yuliya G. Pushkareva

PhD in Philology, Senior Lecturer, Department of Oriental and European Languages, East Siberian State University of Technology and Management
40V Klyuchevskaya St., Ulan-Ude 670013, Russia

The article deals with the names of Quebec (Canada) intercity objects as sources of sociocultural information. We compared Russian and Canadian toponymic terminology and described the basic stages of formation urban toponymy in Quebec. Much attention was paid to the activities of Municipal Toponymic Committee, which had developed selection criteria for city names, spelling rules, made a card-file of intracity names, and legislatively approved the reasons for re-naming of objects. The article presented the most significant examples of descriptive, secondary and memorial urban toponyms of Quebec. We concluded that the group of memorial

urbanonyms, based on the first names of landowners, famous political, religious and military figures of Canada, was one of the most frequently used. The list of urbanonyms indicated the economic and sociocultural dynamics of the city development.

Keywords: cultural linguistics, onomastics, proper noun, urban toponymy.

References

1. Podol'skaya N. V. *Slovar' russkoi onomasticheskoi terminologii* [Dictionary of the Russian Onomastic Terminology]. Moscow, 1978.
2. Brodel' F. *Chto takoe Frantsiya? Prostranstvo i istoriya* [The Identity of France. History and Environment]. Moscow, 1994. 406 p.
3. Dorzhieva G. S. Stanovlenie i razvitie urbanonimii g. Kvebek (Kanada) [Formation and Development of Urban Toponymy in Quebec (Canada)]. *Yazykovoe prostranstvo goroda – The Linguistic Area of the City*. Proc. All-Rus. sci.-pract. conf. Ulan-Ude, 2010. Pp. 15–18.
4. Baranovskii K. Yu. Kvebek v Kanadskoi federatsii: politicheskie aspekty [Quebec in the Canadian Federation: Political Aspects]. *Kanada: vzglyad iz Rossii – Canada: Sight from Russia*. Moscow, 2002. Pp. 40–45.
5. Dorion H., Poirier J. *Lexique des termes utiles à l'étude des noms de lieux*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 1975. Pp. 162. (French)
6. Fourcaudot M. Le corpus des génériques de l'odonymie officielle est-il lacunaire? *La toponymie au Québec: Recherche et pratique*. Actes du mini-colloque tenu dans le cadre du congrès des sociétés savantes et de la 29e réunion annuelle de la Société canadienne d'onomastique. Etudes et recherches toponymiques, 14. Montréal, 1995. Pp. 41–89. (French)
7. *Québec. Une histoire capitale*. Québec: Les Editions GID, 1998. 215 p. (French)
8. <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/CT/references-utiles/glossaire/odonyme.html>
9. <http://www.toponymie.gouv.qc.ca/index.htm>